

7. Лукинова М. Ю. Стилистическая доминанта исторической хроники и передача исторического колорита / М. Ю. Лукинова, Е. И. Макаренко, С. А. Скороходько // Коммуникативная направленность текста и его перевод. – Киев, 1988. – С. 153–155.
8. Лушпаева Н. М. Жанрообразующая лексика американского политического романа : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Лушпаева. – Одесса, 1985. – 17 с.
9. Morgan K. O. The Oxford Popular History of Britain. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 747 p.

Источники иллюстрационного материала

1. Scott W. The Abbot / W. Scott // Historical Romances. – Edinburgh : Constable, 1819. – V. 4. – 523 p.
2. Scott W. Ivanhoe / W. Scott. – Ware : Wordsworth Edition Ltd, 1995. – 390 p.
3. Scott W. The Tale of Old Mortality / W. Scott. – Edinburgh : Penguin books, 1998. – 347 p.

Список сокращений

- A. – The Abbot.
I. – Ivanhoe.
T. O. – The Tale of Old Mortality.

Статтю подано до редколегії
12.03.2012 р.

УДК 81'286

И. П. Липко – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков № 2 Национальной юридической академии Украины имени Ярослава Мудрого;
З. Н. Липко – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина

Региональная вариативность английского языка на различных уровнях языковой структуры

*Работа выполнена на кафедре английской филологии
ХНУ им. В. Н. Каразина*

В статье рассматривается проблема региональной вариативности английского языка на различных уровнях языковой структуры, а именно: фонетики, грамматики, лексики и т. д. Исследуются сходство и различие языковых единиц в британском и американском вариантах современного английского языка.

Ключевые слова: вариативность, национальный вариант, различие, сходство, уровень.

Липко І. П., Липко З. Н. Регіональна варіативність англійської мови на різних рівнях мовної структури. У статті проаналізовано проблему регіональної варіативності англійської мови на різних рівнях мовної структури, зокрема: фонетики, граматики, лексики тощо. Досліджено подібність та відмінність мовних одиниць у британському й американському варіантах сучасної англійської мови.

Ключові слова: варіативність, відмінність, національний варіант, рівень, схожість.

Lipko I. P., Lipko Z. N. Regional Variation of English at Various Levels of Language Structure. The given paper tackles the problem of regional variation of English at various levels of the language structure, namely: phonetics, grammar, vocabulary etc. It also investigates similarity and differences in the language units in the British and American variants of Modern English.

Key words: differences, level, national variant, similarity, variation.

Постановка научной проблемы и её значение. Исследования в области региональной вариативности языков являются актуальными на данном этапе развития языкознания. Интерес к подобным исследованиям обусловлен необходимостью теоретического исследования языка, теоретического осмысления характера и направления развития полинационального английского языка и его вариан-

тов (в нашем случае британского – British English, в дальнейшем BE, и американского – American English, в дальнейшем AE) в современном мире.

Актуальность указанной проблемы состоит в том, что, несмотря на целый ряд исследований, посвященных различиям между указанными вариантами в определенных аспектах, необходимо дополнительное комплексное изучение сходств и различий между BE и AE. Кроме того, недостаточно изучены тенденции, характер и направление развития BE и AE, а также не определено, какие процессы доминируют на гипотетическом уровне (конвергенция или дивергенция). Актуальность данной темы обусловлена и настоятельной потребностью осмысления социальной и территориальной вариативности в социолингвистическом, прагмакогнитивном и лингвокультурологическом аспектах.

Целью данной статьи является исследование сходства и различий вербальных и невербальных дискурсивных единиц в BE и AE, что способствует изучению взаимоотношений нескольких субсистем в рамках одной макросистемы английского языка.

Объектом исследования нашей статьи является изучение вариативности дискурсивных единиц на фонетическом, грамматическом, лексическом и других уровнях в сопоставительном синхронном плане в BE и AE.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Понятие вариативности или варьирования различных форм выражения охватывает все уровни языка, язык в целом и группы языков. Это не только фундаментальное свойство собственно языка, но и всего сущего [3, 367].

Нельзя не согласиться с М. Г. Кочетовой, что для нас как лингвистов-практиков особое значение имеет не только сам постулат о вариативности, но и последовательное функциональное разграничение сосуществующих форм выражения или вариантов, их социально-культурный анализ применительно к определенной ситуации, а также уточнение культурно-значимых оттенков значения, возникающих в процессе коммуникации при реализации той или иной лингвистической формы. Вариативность позволяет решить две важные задачи: коммуникативную и экспрессивную. Благодаря вариативности, разнообразятся выразительные средства языка, который получает возможность передавать мысли, а также тончайшие оттенки ее смысла не только быстро, но и более экспрессивно, с определенной эмоциональной нагрузкой в зависимости от контекста, что, несомненно, обеспечивает успех коммуникации [4].

Вариативность языковых форм позволяет не только дифференцировать группы людей по социально-культурному признаку, но и показать территориально-временную принадлежность конкретного человека.

Что касается **фонетической системы языка**, то основные различия в области **вокализма** между BE и AE состоят в том, что в BE характерно противопоставление гласных по признакам долготы-краткости, например: *ask* в BE [ɑ :] – долгий звук, в то время как в AE [æ] – краткий. Аналогичную картину наблюдаем в словах типа *pass, half, bath, aunt* и т. д. (всего около 400 слов) [7]. Что касается AE, то здесь характерно противопоставление по признакам монофтонгональности – дифтонгональности, например: *hoarse* в BE [ɔ :] – монофтонг, в AE [ɔ ə] – дифтонг. Относительно региональных вариантов американского произношения, по мнению Джуди Б. Гилборг [6], основным признаком, по которому их различают, является наличие или отсутствие ретрофлексного гласного 'r' или ретрофлексного согласного в конце слов, как например *fur, fork, bore* (нами зарегистрировано около 600 слов [7]).

Таким образом, следует отметить, что различия в произношении ограничены относительно небольшим материалом, особенно, если проследить всю фонологическую систему языка.

Склонность американцев всё упрощать сильно сказалась главным образом на грамматическом уровне. Это одна из тех причин, почему англичане считают американцев небрежными по отношению к языку. Однако при этом в AE соблюдаются многие правила грамматики, которыми часто пренебрегают в BE [2].

На грамматическом уровне также существует ряд различий, связанных, прежде всего, с использованием времен. Так, вместо Present Perfect, в AE может использоваться Past Simple. Кроме того, в AE не используется *should* после глаголов *demand, insist, require* и др. подобных, например: «*I demanded that he apologize*» в AE вместо «*I demanded that he should apologize*» в BE. Многие

неправильные глаголы (например *to burn, to spoil*) в АЕ имеют формы правильных: *burn – burned, spoil – spoiled*. В АЕ реже употребляется множественное число глагола при собирательных существительных (*the audience were* букв.: ‘публика были’, *the government have* букв.: ‘правительство имеют’).

Существуют различия и в употреблении артиклей. Существительные, которые в британском английском имеют артикль, могут употребляться без него в американском варианте [8]: *all the week (BE) – all week (AE)*. Однако есть обратные случаи употребления артикля в АЕ, тогда как в ВЕ он опускается [1]: *to hospital (BE) – to the hospital (AE); in future (BE) – in the future (AE)*.

Часто в одном и том же выражении в АЕ и ВЕ используются различные предлоги, например «on the weekend/on weekend» в АЕ вместо «at the weekend/at weekend» в ВЕ; «on a street» в АЕ вместо «in a street» в ВЕ.

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных.

Различия между ВЕ и АЕ вариантах английского языка следует искать, в основном, в некоторых областях *словарного запаса*. Как в Великобритании, так и в США лексику делят по региональному признаку на: 1) общеанглийскую, входящую в литературный язык и не ограниченную территориально, т. е. доминирующий слой; 2) американизмы и брителицизмы – лексика, входящая в литературный язык каждого отдельно взятого варианта АЕ и ВЕ; 3) диалектизмы, т. е. лексика территориальных диалектов в Великобритании и США. Диалектизмы включают слова, обозначающие местную (территориальную) лексику, например флору и фауну. Если сопоставить литературную и диалектную лексику АЕ и ВЕ, то мы наблюдаем колебания в употреблении некоторых лексических единиц. Так, в одном варианте определенная единица может быть литературной нормой, в то время как в другом она будет относиться к диалектизмам: *faucet* (кран) в АЕ является нормой, а в ВЕ диалектизмом, с литературной нормой *tap*.

Различают два вида *лексико-семантических различий*: 1) аналоги – различия плана выражения при общности значений, например: метро в ВЕ – *tube, underground*, а в АЕ – *subway*, или ручей в ВЕ – *stream*, в АЕ – *brook*, тротуар в ВЕ – *pavement*, в АЕ – *sidewalk*, трехэтажный дом в ВЕ – *three-storey building*, в АЕ – *tri-level house*, научная статья в ВЕ – *paper*, в АЕ – *letter* и т. д.; 2) дивергенты – различия плана содержания при общности их внешней стороны, т. е. формы, например: *faculty* в ВЕ – дар, способность, власть, в АЕ – профессорско-преподавательский состав, или *dumb* в ВЕ – немой, а в АЕ – глупый; *public school* в ВЕ – частное закрытое учебное заведение, в АЕ – бесплатная государственная школа.

В качестве примеров-аналогов, иллюстрирующих различительные черты ВЕ и АЕ на синтаксическом уровне, приводим текст, в котором американец и англичанин рассказывают о своем абсолютно одинаковом дне.

Таблица 1

Русский вариант	Британский вариант	Американский вариант
1	2	3
1. Я встал в 7-30.	1. I got up at <u>half past seven</u> .	1. I got up at <u>seven thirty</u> .
2. Я надел <u>халат</u> , вошел в ванную и включил <u>краны</u> .	2. I put on my <u>dressing gown</u> , went into the bathroom and turned on the <u>bath-taps</u> .	2. I put on my <u>bathrobe</u> , went into the bathroom and turned on the <u>bath tub faucets</u> .
3. После ванной я <u>позавтракал</u> на <u>террасе</u> .	3. After my bath I <u>had breakfast</u> on the <u>terrace</u> .	3. After my bath I <u>ate breakfast</u> on the <u>deck</u> .
4. Наша <u>квартира</u> находится на <u>15 этаже</u> .	4. Our flat is on the fourteenth floor.	4. Our apartment is on the fifteenth floor.
5. Я еду в <u>лифте</u> к <u>автомобильной стоянке</u> <u>под</u> нашим <u>многоэтажным домом</u> .	5. I take the <u>lift</u> to the <u>car park</u> <u>under</u> our <u>block of flats</u> .	5. I take the <u>elevator</u> to the <u>parking lot</u> <u>underneath</u> our <u>apartment block</u> .
6. Я остановился для <u>заправки</u> , а затем поехал в школу.	6. I stopped for <u>petrol</u> ; then drove to school.	6. I stopped for <u>gas</u> ; then drove to school.
7. Шел дождь. К счастью, я взял <u>резиновые сапоги</u> .	7. It was raining. Luckily, I had taken my <u>wellington boots</u> .	7. It was raining. Luckily, I had taken my <u>galoshes</u> .
8. <u>Дорога</u> (проезд) была загружена. <u>Везде машины</u> .	8. The <u>motorway</u> was busy. <u>Cars</u> everywhere.	8. The <u>freeway</u> was busy. <u>Automobiles</u> everywhere.

Окончание таблицы 1

1	2	3
9. Когда я добрался к школе, у меня был экзамен по математике. Я его не сдал.	9. When I got to school I had a <u>maths exam</u> . I <u>failed</u> it.	9. When I got to school I had a <u>maths test</u> . I <u>flunked</u> it.
10. У меня был перерыв. Я сел в автобус, идущий в центр города.	10. I had a <u>break</u> . I took a bus to the <u>city centre</u> .	10. I had a <u>recess</u> . I took a bus <u>downtown</u> .
11. Примерно в 2 часа дня я решил посмотреть интересный фильм.	11. <u>About</u> 2 p.m. I decided to see an <u>interesting film</u> .	11. <u>Around</u> 2 p.m. I decided to see an <u>interesting movie</u> .
12. Я очень устал и попросил водителя подвезти меня домой.	12. I was <u>very tired</u> and asked the driver to <u>give me a lift</u> home.	12. I was <u>pooped</u> and asked the driver to <u>give me a ride</u> home.

Различия на лексико-семантическом уровне наблюдаются не только в плане содержания или выражения, но также и в графическом оформлении например: BE существительное – *practice* (практика), а глагол – *to practise* (практиковать), в то время как в AE и существительное, и глагол пишутся *practice*.

Тенденция к более краткому написанию наблюдается у многих существительных в AE, например:

Таблица 2

BE	AE
programme	program
dialogue	dialog
neighbour	neighbor
hookey	hooky

Количество различий в написании как в британских, так и в американских словарях исчисляется сотнями [7].

Что касается словообразования, то здесь противопоставления более симметричны, например AE – *tax-payer* (налогоплательщик), а в BE это же слово – *rate-payer*.

Кроме того, в американском варианте допускается сокращение слов, например: *telephone – phone*, *cablegram – cable*, *turnpike – pike* и т. п.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Современный период характеризуется сближением указанных вариантов английского языка в результате роста культурных, экономических и научных связей между обеими странами, а также благодаря развитию современных средств массовой коммуникации и общей тенденции к глобализации. Следует отметить, что проникновение американизмов в BE сильнее, чем бритаизмов в AE, что, видимо, объясняется большим влиянием США на Англию.

Данный процесс подтверждает социальную и функциональную обусловленность языковой вариативности. Ее диалектическая природа проявляется в том, что «рождаясь в какой-либо алло-системе единого языка как факт дивергенции – одного из важных процессов в развитии языка – нередко приводит к конвергенции» [5, 25–126], что, по-видимому, наблюдается и в исследуемом нами явлении. С процессом сближения BE и AE сосуществует и процесс расхождения, поэтому о стирании различий между BE и AE, равно как и о выделении AE в отдельный язык можно говорить лишь гипотетически.

Теоретическое значение данной статьи заключается в том, что в ней рассматривается ряд вопросов общетеоретического плана, таких как: 1) вариативность языка на различных уровнях его структуры (фонетика, грамматика, лексика); 2) развитие полинационального языка и его национальных вариантов в условиях глобализации; 3) направление и характер языковой эволюции с точки зрения исследуемой проблемы.

Практическое значение состоит в том, что выводы и наблюдения могут быть использованы в практическом курсе английского языка в высших и средних учебных заведениях, при переводе текстов на английский язык, где следует учитывать лингвистический ареал.

К перспективным направлениям исследования относим изучение механизмов сближения и разделения между региональными вариантами английского языка, а также исследования иных региональных вариантов, в том числе австралийского и индийского.

Список использованной литературы

1. Вейхман Г. А. Новое в английской грамматике : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. А. Вейхман. – М. : Высш. шк., 1990. – 128 с.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон ; [пер. с англ.] – изд. 2-е, испр. – М. : Р. Валент, 2003. – 192 с.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Шк. «Языки рус. культуры», 1998. – 768 с.
4. Кочетова М. Г. Социально-культурная значимость грамматической вариативности : на материале современ. англ. яз. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. Г. Кочетова. – М., 2001. – 169 с.
5. Шарадзенидзе Т. С. Вариантность и изменяемость языка / Т. С. Шарадзенидзе // Вариантность как свойство языковой системы : тез. докл. – М. : Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 125–126.
6. Gilbert J. B. Clear Speech: Pronunciation and Listening Comprehension in North American English / J. B. Gilbert. – Cambridge : Cambridge University Press, 1996. – 86 p. .
7. Longman Dictionary of American English. Addison Wesley Longman Limited, New York, 2004. – 1065 p
8. Zhang Bin. On Grammatical Differences between Daily British and American English / Bin Zhang, Jiang Zhaofeng // Asian Social Science. – Toronto : Canadian Center of Science and Education. – Vol. 4. – No 6, 2008. – P. 69–74.

Статтю подано до редколегії
14.03.2012 р.

УДК 811.111'276.2+811.161.2'276.2

N. M. **Maxymchuk** – Candidate of Philology,
Docent of Lesia Ukrainka Volyn National University;
I. A. **Onyshchenko** – Senior Teacher of Philology, Lesia
Ukrainka Volyn National University

**English and Ukrainian Slang in the Comparative Aspect:
Structure, Development, Functional and Stylistic Peculiarities**

*The article was written at the Department of Foreign
Languages Studies for Natural and Mathematic
Specialities, Lesia Ukrainka Volyn National University*

У статті досліджено англійський та український сленги у зіставному аспекті: походження, джерела творення, функціонально-стилістичні особливості.

Ключові слова: походження, етимологія, творення, функція, адаптація, семантична деривація, морфологічна будова, закодоване мовлення, неофіційне мовлення, наголошування, еквівалент.

Максимчук Н. М., Онищенко І. А. Английский и украинский сленги в сопоставительном аспекте: структура, тенденции развития, функционально-стилистические особенности. В статье исследуется английский и украинский сленги в сопоставительном аспекте: происхождение, источники образования, функционально-стилистические особенности.

Ключевые слова: происхождение, этимология, образование, функция, адаптация, семантическая деривация, морфологическая структура, закодированная речь, неофициальная речь, подчеркивание, эквивалент.

Maxymchuk N. M., Onyshchenko I. A. English and Ukrainian Slangs in the Comparative Aspect: Structure, Development, Functional and Stylistic Peculiarities. The present article focuses on English and Ukrainian slang in the comparative aspect: origin, creation sources, functional and stylistic peculiarities.

Key words: origin, etymology, creation, function, adaptation, semantic derivation, morphological structure, coded speech, informal speech, emphasis, equivalent.

Description of the problem under consideration and its significance. Slang has been in existence for as long as language has been in existence. The problem of the term 'slang' goes back to the times when there was the first attempt to distinguish this stylistic layer. Such an attempt belongs to Francis Strouse. He